

งานเลขานุการ ผอ. กปรส.
เลขที่รับ 3802
วัน ๕ มี.ค. ๒๕๖๑
เวลา 10.26 น.

กองบริหารการสาธารณสุข
เลขที่รับ ๒๑๕๙
วัน ๕ มี.ค. ๒๕๖๑
เวลา ๑๐.๐๓ น.



ที่ สธ ๐๒๐๒.๓.๔/๖ ๖๒๐

กลุ่มภารกิจอำนาจการ
กปรส.
เลขที่รับ ๙๐3
วันที่ 19 มี.ค. ๒๕๖๑
เวลา 9.24

ถึง กรมในสังกัดกระทรวงสาธารณสุข สำนักงานคณะกรรมการอาหารและยา องค์การเภสัชกรรม สภาวิชาชีพ
หน่วยงานในกำกับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข องค์การมหาชนของกระทรวงสาธารณสุข
และสำนัก/กอง และหน่วยงานในสังกัดสำนักงานปลัดกระทรวงสาธารณสุข

ด้วยสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาได้มีหนังสือเรียนปลัดกระทรวงสาธารณสุขแจ้งว่า
ในกรณีที่หน่วยงานมีความประสงค์จะส่งคำแปลกฎหมายให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาตรวจสอบและรับรอง
ให้หน่วยงานดำเนินการให้เป็นไปตามแนวทางที่นายกรัฐมนตรีได้ให้ความเห็นชอบตามหนังสือสำนักนายกรัฐมนตรี
จำนวน ๒ ฉบับ (หนังสือสำนักนายกรัฐมนตรี ที่ สร. ๐๑๐๑/ว. ๑๔๘๒ ลงวันที่ ๑๘ พฤษภาคม ๒๕๖๐ และ
ที่ นร ๐๕๐๕/ว ๑๐๗ ลงวันที่ ๑๘ เมษายน ๒๕๖๑) กล่าวคือจะต้องเป็นกรณีที่เป็นจริง ๆ เช่น จำเป็นต้องใช้
ในการอ้างอิงคำแปลกฎหมายอย่างเป็นทางการเพื่อส่งให้แก่หน่วยงานของรัฐบาลต่างประเทศหรือองค์การ
ระหว่างประเทศ มิใช่กรณีการแปลเพื่อเผยแพร่เป็นการทั่วไป โดยขอให้ส่งกฎหมายและถ้อยคำที่แปลแล้ว
มาพร้อมกันด้วย ดังนั้น จึงขอจัดส่งสำเนาหนังสือสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๗/๑๓๒
ลงวันที่ ๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑ ตามที่ได้แนบมาพร้อมหนังสือฉบับนี้ จำนวน ๖ แผ่น เพื่อทราบและพิจารณา
ดำเนินการต่อไป



สำนักงานปลัดกระทรวงสาธารณสุข
กองกฎหมาย
โทร. ๐ ๒๕๕๐ ๑๔๓๕
โทรสาร ๐ ๒๕๕๐ ๑๔๓๔
E-mail: legal@health.moph.go.th

มอบ กลุ่มภารกิจอำนาจการ

(นายธีรพงศ์ ตุนาค)

ผู้อำนวยการโรงพยาบาลตรด

รักษาราชการแทนผู้อำนวยการกองบริหารการสาธารณสุข

๑๕ มี.ค. ๒๕๖๑

เรียน หัวหน้างาน.....
เพื่อพิจารณาในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป
ทำเรื่อง กฎหมาย เพื่อทราบ

(นางกัญจน์ณัฐ์ สังข์นาค)
เจ้าพนักงานพัสดุชำนาญงาน
หัวหน้ากลุ่มภารกิจอำนาจการ

(นางวรรณวิภา ศรีจันทร์เคน)
เจ้าพนักงานธุรการชำนาญงาน
หัวหน้างานธุรการและสารบรรณ

ผู้อำนวยการกองกลาง
เลขรับ 1943
วันที่ 17/2/60
เวลา 14.07



กลุ่มสารบรรณ
เลขรับ 1737
วันที่ 7/2/61
เวลา 13.24

กระทรวงสาธารณสุข
เลขรับ 488
วันที่ 7 ก.พ. 2561
เวลา 09.05

ที่ นร ๐๕๐๗/๑๗๒

สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา
๑ ถนนพระอาทิตย์ เขตพระนคร
กรุงเทพฯ ๑๐๒๐๐

๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑

ห้องรองปลัดกระทรวง
นพ.สุรเกียรติ์
เลขรับ 2.92
วันที่ 7 ก.พ. 2561
เวลา 09.22

เรื่อง การจำหน่ายคำแปลที่อยู่ระหว่างดำเนินการของสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา

เรียน ปลัดกระทรวงสาธารณสุข

กองกฎหมาย
เลขรับ 708
วันที่ 7 ก.พ. 2561
เวลา 10.00

- สิ่งที่ส่งมาด้วย (๑) สำเนาหนังสือสำนักนายกรัฐมนตรี ที่ สร. ๐๑๐๑/ว. ๑๘๘๒
ลงวันที่ ๑๘ พฤษภาคม ๒๕๕๐
(๒) สำเนาหนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ นร ๐๕๐๕/ว ๑๐๗
ลงวันที่ ๑๘ เมษายน ๒๕๕๖
(๓) ตารางรายชื่อเรื่องที่สำนักงานปลัดกระทรวงสาธารณสุขส่งมายังสำนักงานฯ

โดยที่พระราชกฤษฎีกาการทบทวนความเหมาะสมของกฎหมาย พ.ศ. ๒๕๕๘ ได้มีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่ ๙ กันยายน ๒๕๕๘ เป็นต้นมา โดยมาตรา ๑๓ วรรคสาม ได้บัญญัติว่า "ให้รัฐมนตรีรักษาการสั่งให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องจัดทำคำแปลของกฎหมายทั้งหมดเป็นภาษากลางของอาเซียนให้แล้วเสร็จภายในสองปีนับแต่วันที่พระราชกฤษฎีกานี้ใช้บังคับและเผยแพร่ทางระบบเทคโนโลยีสารสนเทศโดยที่ประชาชนสามารถเข้าถึงข้อมูลดังกล่าวได้โดยไม่เสียค่าใช้จ่ายและแจ้งให้คณะกรรมการพัฒนากฎหมายทราบด้วย และเมื่อใดที่มีการปรับปรุงแก้ไขกฎหมายดังกล่าวให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องปรับปรุงแก้ไขและเผยแพร่คำแปลของกฎหมายนั้นโดยเร็ว" ส่งผลให้หน่วยงานสามารถดำเนินการจัดทำคำแปลกฎหมายในความรับผิดชอบของตนเองและเผยแพร่ได้เองโดยไม่จำเป็นต้องขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาตรวจและรับรองคำแปลให้ ประกอบกับตลอดระยะเวลาที่ผ่านมาจนถึงปัจจุบัน มีหน่วยงานส่งคำแปลกฎหมายมายังสำนักงานฯ เพื่อให้ตรวจและรับรองเป็นจำนวนมาก การรอการดำเนินการของสำนักงานฯ จะทำให้การดำเนินการของหน่วยงานเพื่อให้เป็นไปตามพระราชกฤษฎีกา ต้องเป็นข้อออกไป ซึ่งจะไม่เป็นไปตามความมุ่งหมายของพระราชกฤษฎีกาดังกล่าวที่ประสงค์ให้หน่วยงานรีบดำเนินการจัดทำคำแปลกฎหมายเป็นภาษากลางของอาเซียนโดยเร็ว อีกทั้งมีคำแปลกฎหมายบางฉบับซึ่งเป็นกฎหมายที่มีการยกเลิกหรือปรับปรุงทั้งฉบับแล้ว

ดังนั้น เพื่อประโยชน์ในการดำเนินการให้เป็นไปตามพระราชกฤษฎีกาการทบทวนความเหมาะสมของกฎหมายฯ สำนักงานฯ จึงเห็นควรส่งคืนคำแปลกฎหมายที่หน่วยงานของท่านส่งมายังสำนักงานฯ ก่อนวันที่พระราชกฤษฎีกา มีผลใช้บังคับ (ก่อนวันที่ ๙ กันยายน ๒๕๕๘) เพื่อให้หน่วยงานดำเนินการตามพระราชกฤษฎีกาการทบทวนความเหมาะสมของกฎหมายฯ ต่อไป ซึ่งมีเรื่องคำแปลกฎหมายรวมทั้งสิ้น จำนวน ๒ เรื่อง รายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย (๓) ในขั้นนี้ สำนักงานฯ จึงได้จำหน่ายเรื่องดังกล่าวออกจากสารบบของสำนักงานฯ แล้ว

อนึ่ง ในกรณีที่หน่วยงานมีความประสงค์จะส่งคำแปลกฎหมายให้สำนักงานฯ ตรวจและรับรอง ให้หน่วยงานดำเนินการให้เป็นไปตามแนวทางที่นายกรัฐมนตรี ได้ให้ความเห็นชอบตามสิ่งที่ส่งมาด้วย (๑) และ (๒) กล่าวคือ จะต้องเป็นกรณีที่จำเป็นจริง ๆ

เช่น การจำเป็นต้องใช้ในการอ้างอิงคำแปลกฎหมายอย่างเป็นทางการเพื่อส่งให้แก่หน่วยงาน
ของรัฐบาลต่างประเทศหรือองค์การระหว่างประเทศ มิใช่กรณีการแปลเพื่อเผยแพร่เป็นการทั่วไป
โดยขอให้ส่งกฎหมายและถ้อยคำที่แปลแล้วมาพร้อมกันด้วย
จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ



(นายปรกรณ์ นิลประพันธ์)

รองเลขาธิการฯ ปฏิบัติราชการแทน

เลขาธิการคณะกรรมการกฤษฎีกา

กองกฎหมายต่างประเทศ

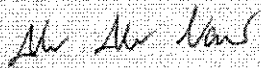
โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๗๙๐๐ ต่อ ๒๔๑๐ (นางสาวฉันทพิมพ์)

โทรสาร ๐ ๒๒๘๒ ๕๘๕๗

www.krisdika.go.th

www.lawreform.go.th

- ๑) เรียน ปลัดกระทรวงสาธารณสุข
เพื่อโปรดทราบและพิจารณา
จะเป็นพระคุณ ๒ พันธุระ เพื่อ กรม สันค.



(นางสมจิตต์ เสวีวงศ์ ณ ออยุธยา)

นักจัดการงานทั่วไปชำนาญการ

รักษาการแทนผู้อำนวยการกองกลาง

- ๗ ก.พ. ๒๕๖๑

- ๒) - ม.๒ ก.๒.๒ ๖๖ ๑๑๖
นางสาวสนธิ์ เรืองศรี

- ๑๑๖ ก.๒.๒ ๖๖ ๑๑๖
๑๑๖ ก.๒.๒ ๖๖ ๑๑๖



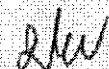
(นายธเรศ กรัชนัยวิวัฒน์)

รองปลัดกระทรวงสาธารณสุข

หัวหน้ากลุ่มภารกิจด้านสนับสนุนงานบริการสุขภาพ

๒๕ ก.พ. ๒๕๖๑

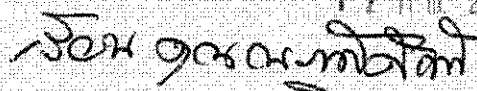
เรียน หัวหน้ากลุ่มปรับปรุงและพัฒนากฎหมาย



(นายปิยะวัฒน์ สิตปัทนา)

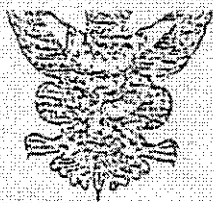
ผู้อำนวยการกองกฎหมาย

12 ก.พ. 2561



12 ก.พ. ๖1

ที่ ๕๖.๖๖๐๖/ว. ๕๕๖



สำนักนายกรัฐมนตรี

๑๔ พฤษภาคม ๒๕๖๖

เรื่อง การขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมาย

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

ด้วยสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา รายงานว่า มีส่วนราชการหลายแห่งได้ขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาช่วยแปลกฎหมายไทยเป็นภาษาต่างประเทศ หรือแปลกฎหมายต่างประเทศเป็นภาษาไทย แต่โดยที่การแปลกฎหมายไม่ใช่งานในหน้าที่ของสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา ตามความในพระราชบัญญัติว่าด้วยคณะกรรมการกฤษฎีกา พ.ศ. ๒๕๔๖ จึงเห็นสมควรวางระเบียบให้ส่วนราชการต่าง ๆ ที่ประสงค์จะให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาช่วยแปลกฎหมาย ส่งเรื่องไปที่สำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี เพื่อพิจารณาเสียก่อน หากกฎหมายใดไม่สมควรแปล สำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรีก็จะจัดส่งไปให้ส่วนราชการที่เสนอเรื่องทราบ หากเห็นสมควรแปล สำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรีก็จะจัดส่งให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาดำเนินการต่อไป และเนื่องจากงานแปลกฎหมายสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกามีเจ้าหน้าที่อยู่น้อย แต่มีงานที่จะต้องปฏิบัติมาก สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาจึงใคร่ขอให้ส่วนราชการต่าง ๆ ที่ประสงค์จะแปลกฎหมายได้ให้ความร่วมมือเพื่อพิจารณาแปลกฎหมายในกรณีที่เป็นจริง ๆ และเพื่อความสะดวกให้ส่วนราชการเจ้าของเรื่องซึ่งมีบุคคลที่เทคนิภาษาต่างประเทศเกี่ยวกับกฎหมายนั้น ๆ ที่อยู่แล้วแปลออกมาเสียก่อนแล้วจึงค่อยส่งให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาตรวจแก้ถ้าแปลเหล่านั้นต่อไป

สำนักนายกรัฐมนตรีได้พิจารณาแล้วเห็นว่า เป็นการสมควรที่จะได้กำหนดหลักการให้ส่วนราชการและรัฐวิสาหกิจทุกแห่งที่ประสงค์จะขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาช่วยแปลกฎหมายต่าง ๆ ได้ให้ความร่วมมือดังนี้

๑. กฎหมายที่จะขอความร่วมมือจากสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาช่วยแปลให้ นั้น จะต้องเป็นกรณีที่เป็นจริง ๆ

๒. เพื่อความสะดวกในการแปล ขอให้ส่วนราชการเจ้าของเรื่องส่งกฎหมาย และถ้อยคำที่แปลแล้วไปพร้อมกัน

๓. การส่งเรื่องให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาช่วยแปล ให้ส่งไปที่สำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี ในบริเวณพำนักนายกรัฐมนตรี

สำนักนายกรัฐมนตรีได้นำเรื่องนี้เสนอ ฯพณฯ นายกรัฐมนตรี พิจารณาแล้ว
มีบัญชาว่า " ให้นำเรื่องไป "

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบและขอแจ้งให้หน่วยงานในสังกัดทราบและให้
ความรวมมือกันดำเนินการต่อไปด้วย

ขอแสดงความนับถืออย่างสูง

ทส.โท

ม.ค.รี.๙๙

(บุญเรือน บำรุงบุญ)

รองปลัดสำนักฯ ทำการแทน

ปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี

สำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี

ที่ นร ๐๕๐๕/ว ๑๐๗

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๑๘ เมษายน ๒๕๕๖

เรื่อง การยกเลิกหนังสือเวียนเรื่อง การขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมาย

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการกฤษฎีกา

- สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. สำเนาหนังสือสำนักนายกรัฐมนตรี ที่ สร. ๐๑๐๑/ว. ๑๙๘๒
ลงวันที่ ๑๘ พฤษภาคม ๒๕๑๐
๒. สำเนาหนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ สร ๐๕๐๓/ว ๕๓
ลงวันที่ ๑๙ มิถุนายน ๒๕๑๒

เดิมนายกรัฐมนตรีเห็นชอบตามที่สำนักนายกรัฐมนตรีและสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาเสนอเกี่ยวกับเรื่อง การขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมาย ดังนี้

๑. กฎหมายที่จะขอความร่วมมือจากสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาช่วยแปล
ให้ นั้น จะต้องเป็นกรณีที่เป็นจริง ๆ

๒. เพื่อความสะดวกในการแปล ขอให้ส่วนราชการเจ้าของเรื่องส่งกฎหมาย
และคำย่อที่แปลแล้วไปพร้อมกัน

๓. ให้กระทรวง ทบวง กรมต่าง ๆ ที่ประสงค์จะขอให้สำนักงานคณะกรรมการ
กฤษฎีกาแปลตัวบทกฎหมาย ให้ส่งผ่านสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีก่อน
ความละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วยนี้

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีได้รับแจ้งจากสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาว่า
การขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมาย ซึ่งกำหนดให้ส่งเรื่องผ่านสำนักเลขาธิการ
คณะรัฐมนตรีก่อน (ตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ๒) สมควรยกเลิก เนื่องจากในปัจจุบันระบบการทำงานได้มีการ
เปลี่ยนแปลง โดยให้มีการลดขั้นตอนการทำงานลง เพื่อให้การปฏิบัติงานเป็นไปอย่างรวดเร็ว
และคล่องตัวมากขึ้น เน้นการประสานความร่วมมือระหว่างหน่วยงานให้การปฏิบัติงานสัมฤทธิ์ผล
โดยเร็ว ดังนั้น จึงควรติดต่อประสานกับสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาได้โดยตรง

/สำนักเลขาธิการ

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีพิจารณาแล้วเห็นชอบด้วยกับความเห็นของ
สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา จึงได้เสนอนายกรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบให้ยกเลิก
หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ สร ๐๔๐๓/ว ๔๓ ลงวันที่ ๑๙ มิถุนายน ๒๕๑๒
เรื่อง การขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาแปลกฎหมาย (ตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ๒)

นายกรัฐมนตรีพิจารณาแล้ว เห็นชอบตามที่สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีเสนอ
จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ และถือปฏิบัติต่อไป

ขอแสดงความนับถือ



(นายบรรณรักษ์ อุวรรณโณ)

ผู้ตรวจราชการสำนักนายกรัฐมนตรี รักษาการแทน
เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

สำนักบริหารงานสารสนเทศ

โทร. ๐ ๒๒๔๐ ๑๔๔๖

โทรสาร ๐ ๒๒๔๐ ๑๔๔๖

ตารางรายชื่อเรื่องที่ส่งมายังสำนักงานฯ

	หนังสือ	ชื่อเรื่อง	หมายเหตุ
๑.	สำนักงานปลัดกระทรวงสาธารณสุข ที่ สธ ๐๒๐๔/๐๒/๔๔๕ ลงวันที่ ๑๑ สิงหาคม ๒๕๕๑	ขอให้ตรวจสอบและรับรอง พระราชบัญญัติสถานพยาบาล พ.ศ. ๒๕๕๑ ฉบับภาษาอังกฤษ	-
๒.	สำนักงานปลัดกระทรวงสาธารณสุข ที่ สธ ๐๒๐๔/๐๓/๑๒๑๔ ลงวันที่ ๑๔ ตุลาคม ๒๕๕๒	ขอความอนุเคราะห์ในการแปล พระราชบัญญัติเป็นภาษาอังกฤษ (พระราชบัญญัติการประกอบโรค ศิลปะ พ.ศ. ๒๕๕๒)	-